

Korektury chyb tisku

Mirko Frýba:

PÁLI – JAZYK, TEXTY, KULTURA

(první knižní vydání v nakladatelství Albert, Boskovice 2001)

V prvním vydání této učebnice PÁLI – JAZYK, TEXTY KULTURA (PJTK) jako skripta Masarykovy univerzity (© Mirko Frýba 1998) byl obsažen též klíč ke cvičením, který vypracovali moji studenti na FFMU spolu s prvními korekturami. Některé z následujících chyb se nevyskytují v prvním vydání. Protože je i následující seznam chyb a oprav nadále používán jako učební pomůcka, jsou v něm nejen opravy, nýbrž i jejich didaktická vysvětlení. Přitom je nutno pamatovat též na rozdílné psaní slov počestěných, např.: Ájurvéda, brahmán, déva, karma, ... a transkribovaných slov původních: āyurveda (āyubbeda), brāhmaṇa, deva, kamma, ...

Páli dovoluje u některých významů více než jednu verzi zápisu, např.: pabbajjā nebo pabbajana, nikoliv ale pabajjā ...

– a tímto už je vysvětlena první korektura na straně 1.

Páli zná též homonyma a homofony, jež mohou mít i příbuzné významy – a to může být zajímavé pro nedostudované recenzenty a redaktory. Jedním takovým případem byla zde v PJTK záměna podobných zápisů zvuku (sadda) označujícího „sjezd saṅghy“ za účelem „recitace saṅgīti“ – a tímto je tu raz dva druhá korektura na straně 12.

Toto si však zasluhuje podrobnější vysvětlení: Je-li řeč o různých „yāna“, neboli prostředcích, jimiž je některým buddhistům hínajána nebo mahájána, tak tu měl jistě redaktor právo označit mnišský koncil slovem „saṅgha–yāna“, které ve skutečnosti užívají i někteří asijsí autoři. Exegetické texty používají často slovní hříčky tímto způsobem. My ale zůstaneme u opravy písmen ze „saṅgha–yāna“ na „saṅgāyana“, což neznamena nic jiného než jen recitaci, prováděnou na koncilu. Tuto samou opravu tedy provedeme i na straně 25, takže zápis sjednotíme se stranou 169, kde je správně psáno „saṅgāyana“.

Jedna v učebnici na straně 114 citovaná pasáž páli zůstává dále problémem různých edicí komentáře k Páli Kumārapaṇham; někdy se v zápisu vyskytuje „sammattam“ (správnost), někdy „samatha“ (meditační klid), nikdy se tam ale nevyskytuje výraz „sammattṭha“ (zametený), který se nějak vloudil do citátu. V edici 6. saṅgāyana, podle níž se vždy řídil i autor učebnice PJTK, čteme: „pariyantadassāvī sammattam abhisamecca diṭṭheva dhamme“, tedy správně: „omezenost vidoucí, správně shrnující, vidící tuto skutečnost“. Je záhadou, jak se tam tedy vloudil text se „zametáním“ a to dokonce ještě i na stranu 116, kde ve cvičení nemá být tištěn žádný interlineární překlad. To, že i do PJTK si našel cestu tiskařský šotek, je nanejvýš úsměvné.

Na tomto místě chci znovu poděkovat za skvělou práci redaktorům PJTK, kteří přehledli v tomto typograficky i obsahově velmi náročném textu jen opravdu málo chyb. S výjimkou výše diskutovaných případů nemůže žádná z těchto chyb vést k nějakému obsahovému nedorozumění.

Kéž učebnice PÁLI – JAZYK, TEXTY, KULTURA mnohým v dobrém slouží !

Autor v návratu 2003

kontakt: ayukusala@centrum.cz

Korektury chyb tisku učebnice PÁLI – JAZYK, TEXTY KULTURA (2001)

stránka	chybně	správně
1	pabajjā	pabbajjā
12, 25, 101	saṅghayāna	saṅgāyana
46	analýzu	analýzy
69, 96	niddāna	nidāna
73	saḷāyātānaṃ	saḷāyatanam
74	paccuppana	paccuppanna
82, 86	paññāvā	paññavā
101	bahusuttaṃ	bahussuta
112	nideso	niddeso
114	sammatthābhisamecca meditační klid dosáhne	sammattam abhisamecca správně shrnující
115	anuppattassa	anuppannassa
115	nibbindamāno	nibbindamāno
116	interlineární překlad	celý překlad odstranit
117	tasmā jehi	tasmā yehi
118	sammāvimutiyā	sammāvimuttiyā
120, 135	sammutthāna	samutthāna
123	tamokkhandena	tamokkhandhena
125, 143, 145, 153, 165	evaṃ me suttaṃ	evaṃ me sutam
126, 144	bhāssanti	bhāsanti
130	seyyatthā	seyyathā
130	passadhi	passaddhi
132	nissinno	nisinno
132	addinādāna	adinnādāna
142	aggikkhandam	aggikkhandham
148	samaṇudesso	samaṇuddeso
150	sappāṭṭihīra-kataṃ	sappāṭihīra-katam
150	sāvakānaṃananutappo	sāvakānam kālaṅkato ananutappo
183	parippuṇṇa	paripuṇṇa
208, 209	kathamāni	katamāni
226	ṭhitti-kusalo	ṭhiti-kusalo